Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na flety.\* Psalm Dawida.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Na flety, אֶל־הַּנְחִילֹות (’el-hannechilot): hl נְחִילֹות (nechilot) wiązane jest z חָלִיל (chalil), czyli: flet (<x>290 30:29</x>). Lub: (1) do choroby, נְחֹולֹות (necholot); (2) na dziedzictwo : w G w sensie נַחֲלָה (nachala h), czyli: dziedzictwo, co może się odnosić do rodzaju melodii; (3) na murmurando : T odczytuje נְחֹולֹות jako: rój (pszczół), co oznaczałoby melodię lub sposób śpiewania przypominający brzęczenie pszczół, <x>230 5:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Psalm należący do kolekcji przeznaczonej dla prowadzącego chór. Klasyfikowany jako modlitwa osobista i prośba o ochronę. Może mieć związek ze służbą świątynną. Wzmianka o fletach i poranku może wskazywać na wykorzystywanie Psalmu w ramach spotkań przedpołudniowych, stąd umieszczenie go po modlitwie porannej (Ps 3 ) i wieczornej ( Ps 4). [↑](#footnote-ref-3)